

Секция «Теория, история и методология перевода»

Термины в устных и письменных дискурсах общественно-политических деятелей.

Сидорова Елена Афанасьевна

Соискатель

Северо-Восточный государственный университет, Институт языков и культур

Северо Востока Российской Федерации, Якутск, Россия

E-mail: sea22061988@mail.ru

Термином называется слово или словосочетание, являющееся названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства. Термины обозначают понятия науки, техники и искусства. Таким образом, значение основной мысли точное, не зависит от различий национального слова и является интернациональным.

В нашей республике наблюдается активное употребление общественно-политических терминов вне социальной и политической сферы. Я привела примеры общественно-политических терминов, часто употребляющихся в речи публичных политиков в СМИ, например: специализированный, промышленность, инвестиция, капитал, ипотека, чиновник, экспертиза, объект, функция, экономика, производство, кооператив, проект, параметр, инфраструктура, стратегия, полномочие, фракция, мониторинг, надзор, набожный, монумент, вердикт, бюрократия, демонстрация, демократия, компания, интернационал, комитет, лозунг, мандат, манифестация, марксизм, митинг, муниципализация, провокатор, прокламация, пролетариат, пролетарий, социализм, социалист-революционер, социалист-демократ, террор, экспроприация.

Общественно-политические термины можно классифицировать так:

Экономические: рентабельность, мощность, производительность, вкладчик, оборот, инвестиция, статистика, доллар, аналитик, контроль, потребитель, стратегия, масштабный, формирование, потенциал, партнёрство, парцелляция, импорт, инвестор, компюньен, договор, прошиарить, процент, бойкот, монополия, недвижимость, оптовый, доход, дивидент, дистрибьютор, корпорация, менеджмент.

Юридические: соучастник, следствие, эксперт, акцент, кассатор, нормативный, недееспособный, ничтожный, аккредитив, исковое, коллизия, лицо, льгота, неподведомственность, опцион, опека, обязательство, криминализация, кумуляция, манипуляция, мотивация.

Медицинские: депрессия, фобия, лихорадка, коклюш, эксплуатация, инфицированный, туберкулез, диагностика, иммунитет, мутация, вирус, гормон.

Психологические: зрелый, перцепция, комплексный, эмоция, идентичность, нарциссизм, ассоциативный, нормально, удовольствие.

Спортивные: категория, компромисс, статус, лидер, делегация, маневр, соперник, арбитр, период, планка, биатлон, матч, очко, захват, марафон, нокаут.

Строительные: модерн, квартал, индуктор, заступ, вентиляция, архитектура, агротекст, пьедестал, портал,

Физические: атмосфера, единица, канал, твердость, заряд, источник, инерция, импульс, магнит, жидкость, активность, динамика.

Большинство общественно-политических терминов являются международными словами. Эти термины обширно не используются, так как употребляют только те люди которые работают профессиональной области. Например, термины мониторинг, инфраструктура, инвестиция они не понятны по их содержанию простым, неимеющим специального образования или пожилым людям. Возьмем слово фракция –это во-первых группа членов какой-нибудь партии в парламенте, общественной организации или обособленная группировка внутри политической партии. Во-вторых это часть жидкой смеси, отделяемая последовательной перегонкой. Еще например, слово аудиенция-это официальный прием у высокопоставленного в государстве лица.

Я думаю, что врят ли поймут люди не имеющие специальной профессии. В этом случае надо объяснить приведя примеры. Обычно наши политики этого не делают, так как они по традиции выражают свою мысль по научному. Вот и поэтому людям приходится понять по содержанию текста или речи.

При переводе терминов большинство передается транскрипцией, например, экономика-экэниэмикэ, проект-бырайыак, компания-хампаанньа, контроль-хонтуроол, следствие-силиэстийэ, митинг-миитин, магнит-мабынньыт, канал-ханаал, квартал-кыбаартал, договор-дуогабар, комитет-кэмитиэт, объект-эбийиэк, промышленность-бырамысылынаас, инвестиция-инбэстииссийэ, капитал-хаппытаал, чиновник-чунуобунньук, кооперати-кээпэрэтиип, стратегия-ыстаратыагыяа, полномочие-боломуочуйа, бюрократия-бүрүкүрээтийэ, демократия-дэмэкирээт, интернационал-интэрнэсинээл, лозунг-луоһун, мандат-мандаат, статистика-ыстатыыстыка, доллар-дуоллар, бойкот-бойкуот.

Некоторые термины в результате широкого употребления в общественно-политической литературе выходят за рамки национальных границ и становятся как бы международными. Для таких целей существует специальный прием, называемый транслитерацией. К сожалению, словаристы пользуются этим методом крайне недостаточно. Применение на практике данного метода во многом зависит от интеллектуальной подготовки словаристов и широты источниковой базы. Например, улус-улуус, ссуда-сууда, союз-сойуус, пункт-пуун,

Основание терминологии в языке зависит от развития науки, техники, культуры и искусства. Терминология якутского языка начала развиваться только после Октябрьской революции. 20-30-х г мы принимали русские термины, и вместе с тем употребляли якутским языком. Однако, после 30-х г использование якутского языка медленно сократилось, стали употреблять русские термины. Это, конечно, не приведет развитию национального языка. Составление терминологии не должно употреблять международных слов, а должен привести полном использовании национального языка. Таким образом, можно сделать вывод, что общественно-политические термины играет важную роль в жизни общества носителя разговорной речи, просторечия и жаргонов. Во многом этому способствует активная экспансия политического дискурса, его влияние на все стороны жизни и современном обществе.

Чтобы сохранить родной язык нужно создавать якутские терминологические словари.

Слова благодарности

Спасибо организаторам форума "Ломоносов-2014"